

余光中 著·译

最后的守夜人守最后一盏灯  
只为撑一幢倾斜的巨影  
做梦，我没有空  
更没有酣睡的权利

余光中诗歌自选集

The Night Watchman

守夜人

| 中英对照 |



江苏凤凰文艺出版社  
JIANGSU PHOENIX LITERATURE AND  
ART PUBLISHING LTD

# 守夜人

The Night Watchman

余光中诗歌自选集

|中英对照|

余光中  
著·译

我去看  
说,「我从未见过  
这么多水在一起。」  
我说,「我也不懂,你家  
要那么多沙做什么  
除了洗那些蹄印。」  
直到两人都流出涎来,  
我说,「我们这边总觉得  
要这么多水做什么,  
所以保留(下)水做汗  
而且(叫)贵国地做(瀚海)  
不管它是全湿或全旱。  
於是(主客)又大笑。  
直到他背後,带着(沙暴)  
沙塵暴似乎形成。  
而我(沙滩)上似乎  
要涨潮。我们立刻  
止住(沙暴)与(潮水)。  
他赠我(圆)满沙,  
说,「(蒙古)姑娘(穿)完  
一室(来看)瀚海。」  
我赠他(盐)水,半粒。  
说,「(乘)海(浪)归来(和)回(鞋)  
留(这)粒(纪念)我们的(沙滩)。」

## 图书在版编目 (CIP) 数据

守夜人：余光中诗歌自选集：汉英对照 / 余光中  
著. — 南京：江苏凤凰文艺出版社，2017.3  
ISBN 978-7-5399-9895-4

I. ①守… II. ①余… III. ①诗集—中国—当代—汉、  
英 IV. ①I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 317072 号

中文简体版通过成都天鸢文化传播有限公司代理，经由九歌出版社有限公司独家授权江苏凤凰文艺出版社限在大陆地区发行。非经书面同意，不得以任何形式任意复制、转载。

书 名	守夜人：余光中诗歌自选集
著 译 者	余光中
责任编辑	孙 茜
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 江苏凤凰文艺出版社
出版社地址	南京市中央路 165 号，邮编：210009
出版社网址	<a href="http://www.jswenyi.com">http://www.jswenyi.com</a>
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	江苏凤凰新华印务有限公司
开 本	880×1230 毫米 1/32
印 张	9.125
字 数	200 千字
版 次	2017 年 3 月第 1 版 2017 年 4 月第 2 次印刷
标准书号	ISBN 978-7-5399-9895-4
定 价	35.00 元

(江苏凤凰文艺版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换)

目 录

c o n t e n t s

自序 001

二版自序 005

三版自序 007

钟乳石

西螺大桥 1958 009

敲打乐

七层下 1965 011

钟乳岩 1965 013

当我死时 1966 015

灰鸽子 1966 016

单人床 1966 017

黑天使 1966 018

有一只死鸟 1966 020

在冷战的年代

致读者 1966 022

双人床 1966 023

- 野炮 1966 024
- 九命猫 1967 026
- 自塑 1967 027
- 狗尾草 1967 029
- 如果远方有战争 1967 030
- 白灾 1967 032
- 安全感 1967 033
- 时常,我发现 1968 034
- 炊烟 1968 035
- 一枚铜币 1968 037
- 一武士之死 1968 039
- 老诗人之死 1969 041
- 我梦见一个王 1969 042

### 白玉苦瓜

- 江湖上 1970 043
- 民歌 1971 045
- 海棠纹身 1971 047
- 车过枋寮 1972 048
- 积木 1972 050
- 乡愁 1972 051
- 电话亭 1972 052
- 呼唤 1972 053
- 守夜人 1973 054
- 贝多芬 1974 055
- 白玉苦瓜 1974 057

## 与永恒拔河

- 放风筝 1974 059  
撑竿跳选手 1976 061  
大停电 1977 062  
苍茫来时 1977 063  
听瓶记 1977 065  
与永恒拔河 1978 066  
水晶牢 1978 067

## 隔水观音

- 山中传奇 1979 069  
戏李白 1980 070  
纱帐 1980 071  
秋分 1980 072  
雨伞 1981 073  
寄给画家 1981 074

## 紫荆赋

- 黄昏 1982 075  
山中暑意七品 1982 076  
踢踢踏 1982 081  
蛛网 1984 083

## 梦与地理

- 问烛 1985 084  
珍珠项链 1986 086  
泳者 1986 087  
雨声说些什么? 1986 088

垦丁十一首 1986 089

梦与膀胱 1987 096

壁虎 1987 097

向日葵 1988 099

## 安石榴

跳水者 1988 101

赞香港 1989 103

荷兰吊桥 1990 105

在渐暗的窗口 1990 107

## 五行无阻

抱孙 1993 109

在多风的夜晚 1994 111

非安眠曲 1994 113

## 高楼对海

今生今世 1995 115

矛盾世界 1995 116

七十自喻 1998 117

苍茫时刻 1998 118

## 藕神

永念萧邦 1999 119

翠玉白菜 2004 121

冰姑,雪姨 2007 123

鳧岬上空的卷云 2008 125

牙关 2008 126

虹 2008 128

水草拔河 2008 129

大哉母爱 2008 131

### 太阳点名

客从蒙古来 2011 133

### 尚未结集

送楼克礼自丹佛西行 1971 135

半途 2014 137

余光中译著一览表 139



## Stalactites

Hsilo Bridge 1958 142

## Music Percussive

Seven Layers Beneath 1965 144

Smoke Hole Cavern 1965 146

When I Am Dead 1966 148

Gray Pigeons 1966 149

The Single Bed 1966 150

The Black Angel 1966 151

There Was a Dead Bird 1966 153

## In Time of Cold War

To the Reader 1966 155

The Double Bed 1966 156

The Field Gun 1966 157

A Cat with Nine Lives 1967 159

Self-Sculpture 1967 160

Green Bristlegrass 1967 162

If There's a War Raging Afar 1967 163

The White Curse 1967 165

Sense of Security 1967 166

Often I Find 1968 167

Chimney Smoke 1968 168

A Coin 1968 169

The Death of a Swordsman 1968 171

The Death of an Old Poet 1969 173

I Dreamed of a King 1969 174

## The White Jade Bitter Gourd

Alone on the Road 1970 175

A Folk Song 1971 177

The Begonia Tattoo 1971 178

Passing Fangliao 1972 179

Building Blocks 1972 181

Nostalgia 1972 182

The Telephone Booth 1972 183

The Call 1972 184

The Night Watchman 1973 185

Beethoven 1974 186

The White Jade Bitter Gourd 1974 188

## Tug of War with Eternity

The Kite 1974 190

The Pole-Vaulter 1976 191

The Power Failure 1977 192

When Night Falls 1977 193

Listening to a Bottle 1977 195

Tug of War with Eternity 1978 196

The Crystal Prison 1978 197

## Kannon Bodhisattva across the Sea

A Tale on the Hill 1979 199

Teasing Li Po 1980 200

Mosquito Net 1980 201

Autumn Equinox 1980 202

The Umbrellas 1981 203

To Painter Shiy De Jinn 1981 204

### The Bauhinia

Evening 1982 205

Summer Thoughts of a Mountaineer 1982 206

Tick Tick Tock 1982 211

The Spider Webs 1984 213

### Dream and Geography

Once upon a Candle 1985 214

The Pearl Necklace 1986 216

The Swimmer 1986 217

What Is the Rain Saying through the Night? 1986 218

Scenes of Kengting National Park 1986 220

Dream and Bladder 1987 227

The Gecko 1987 228

The Sunflowers 1988 230

### The Pomegranates

The Diver 1988 232

In Praise of Hong Kong 1989 234

The Langlois Bridge 1990 236

By the Darkening Window 1990 238

### By All Five Elements

Holding My Grandson 1993 240

On Such a Windy Night 1994 242

No Lullaby 1994 244

### A Hight Window Overlooking the Sea

All throughout This My Life: To Mother 1995 246

Happy Was the World: To Mother 1995 247

On My Seventieth Birthday 1998 248

At the Twilight Hour 1998 249

### The God of Lotus Root

In Memory of Chopin 1999 250

The Emerald White Cabbage 2004 252

Aunt Ice, Aunt Snow 2007 254

Cirrus over Cape Cod 2008 256

At the Dentist's 2008 257

Arco Iris 2008 259

Tug of War with the River 2008 260

Great Is a Mother's Love 2008 262

### The Sun Calling His Children

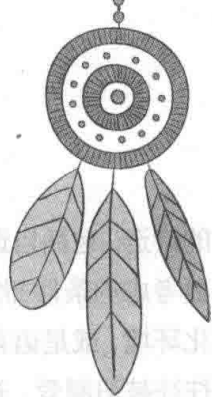
A Visitor from Mongolia 2011 264

### Uncollected Poems

To Chris on His Going West from Denver 1971 266

Midway 2014 268

Books by Yu Kwang-chung 277



## 自序

写诗六十多年，成诗一千多首，而翻译外国的诗，无论是直接译自英美，或者是间接译自土耳其、印度、西班牙、匈牙利或南斯拉夫，也有三百多首了。但是自己的诗译成外文，除了东零西散见于一般诗选和评介之外，成为专书的只有两本：那便是德国诗人杜纳德（Andreas Donath）的德文译本《敲打乐》（*Music Percussive*），和我自译的英文译本《满田的铁丝网》（*Acres of Barbed Wire*）。

两书均出版于一九七一年。二十年匆匆过去，Horst Erdmann Verlag 所印的德文本，和美亚书版公司所印的英文本，都早已绝版。近年台湾日趋开放，与国际文坛交流日频，需要译本的压力也显然日增。我把自己旧译的《满田的铁丝网》加以调整，并大事扩充，成了目前这本中英对照的《守夜人》。

这本双语版的诗集收纳了六十八首作品，约占我全部诗作的十分之一，比我一般的诗集分量重些。其中二十七首是沿用《满田的铁丝网》的旧译；至于近二十年来的作品则都是新译，内有十四首更译于今年夏天。

《守夜人》有异于一般诗选，因为译诗的选择有其限制。一般



的诗选，包括自选集在内，只要选佳作或代表作就行了，可是译诗要考虑的条件却复杂得多。一首诗的妙处如果是在历史背景、文化环境，或是语言特色，其译文必然事倍功半。所以这类作品我往往被迫割爱，无法多选，这么委曲绕道，当然难以求全。也就是说，代表性难以充分。

诗人自译作品，好处是完全了解原文，绝不可能“误解”。好处也就在这里，因为自知最深，换了一种文字，无论如何翻译，都难以尽达原意，所以每一落笔都成了歪曲。为了不使英译沦于散文化的说明，显得累赘拖沓，有时译者不得不看开一点，遗其面貌，保其精神。好在译者就是作者，这么“因文制宜”，总不会有“第三者”来抗议吧？

余光中

二〇一六年十月于西子湾

## Foreword

Over the past sixty years I have written more than 1000 poems and translated into Chinese more than 300 foreign poems directly from or indirectly through English. Apart from scattered appearances in anthologies and critical essays, translations of my own poetry have been published only in two books: the German version of *Music Percussive* by Andreas Donath and the English version of *Acres of Barbed Wire* by myself.

Published both in 1971, the two books are now out of print. However, there has been an increasing need for translations of my poetry on occasions of international exchange. So I rearranged *Acres of Barbed Wire* and enlarged it into the present selection entitled *The Night Watchman*.

This bilingual edition with 68 poems is more substantial than my average collection and amounts to approximately one tenth of my total output in verse. Out of the 68, only 27 are taken from *Acres*

of *Barbed Wire*; the rest are recent translations.

A selection of poems in translation is, of course, quite different from ordinary selections of creative writing, where the simple aim is to choose whatever is best and most representative. The former, however, is limited by more complex considerations. Where a poem is unique for its historical background, cultural context or linguistic style, the translator is liable to achieve lamentably less despite painfully greater efforts. Thus I have to excuse myself for having refrained from tackling such demanding yet thankless Muse.

For a poet to translate his own poems, the advantage is, of course, full understanding of the original, there being no risk of misinterpretation. Yet the author, because he knows his own work too well, is often discouraged by the feeling that it is impossible to do full justice to the original in all its subtle nuances so that, as soon as he commits himself to a foreign language, he feels guilty of distortion. To keep my translation from degenerating into prosaic paraphrase, I had sometimes to give verve priority over mere correctness. Since the translator is the author himself, this liberty, I believe, was taken at nobody else's expense.

Yu Kwang-chung

Kaohsiung, Taiwan

October, 2016



## 二版自序

自从一九九二年《守夜人》出版以来，我又写了三百多首诗，并英译了多首。现在将新的英译加了进去，以展现新的内容。新版一共收诗八十三首，约占我全部诗作的十三分之一。感谢永远年轻的缪思，尚未弃一位老诗人而去。

诗兴不绝则青春不逝，并使人有不朽的幻觉。

二〇一六年十月（重九）